Спецификација предмета

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Студијски програм :** | МАС Превођење | | | | |
| **Назив предмета:** | Књижевно превођење: шпански–српски 3 (проза и драмски текстови) | | | | |
| **Наставник/наставници:** | Проф. др Јасна Стојановић | | | | |
| **Статус предмета:** | изборни | | | | |
| **Број ЕСПБ:** | 6 | | | | |
| **Услов:** | Уписане мастер академске студије | | | | |
| **Циљ предмета**  Циљ курса је да: представи најважније појмове теорије књижевног превођења, указујући на њихов значај за разумевање свих аспеката преводилачког процеса; код студената мастер студија превођења развије способност критичког читања како изворног теста, тако и преведених верзија, што би требало да им, уз практичне вежбе, кроз превођење конкретних књижевних текстова на шпанском језику, али и критику постојећох превода. помогне у изградњи сопственог става и преводилачких навика у превођењу. Курс би требало да студентима, поред развоја преводилачке компетенције, помогне да развију професионалне стандарде те да критички промишљају положај књижевних преводилаца у савременом друштвено-економском контексту. | | | | | |
| **Исход предмета**  По завршетку курса, студенти треба да буду способни да: решавају конкретне преводилачке изазове и проблеме код превођења шпанских књижевних текстова прозноги драмског израза на српски; традуктолошки промишљају и критички сагледавају преводе шпанских књижевних текстова на српски језик; тумаче релевантне текстуалне и вантекстуалне чиниоце у процесу превођења; направе избор најбоље преводилачке стратегије и технике при књижевном превођењу; разумеју концепт преводилачке компетенције. | | | | | |
| **Садржај предмета**  *Теоријска настава*  Основни појмови теорије превођења; изворник и критичко читање прозног и драмског текста; садржина и форма, питање преводивости. Стратегије у превођењу прозних и драмских књижевних текстова. Улога и одговорност преводиоца у процесу рецепције страног писца у домаћој средини.  *Практична настава*  Превођење изабраних прозних / драмских књижевних текстова са шпанског на српски језик. Критичка анализа најважнјих превода шпанских прозних / драмских дела на српски језик. | | | | | |
| **Литература**  Amparo Hurtado Albir. *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.  James S.. Holmes, *The nature of translation: Essays on the theory and practice of literary translation*. Amsterdam: De Gruyter  Chantal Wright, *Literary Translation*. London: Routledge, 2016  Peter Newmark. *Manual de traducción.* Madrid: Cátedra, 1995  Ljubiša Rajić (priređivač).  *Teorija i poetika prevođenja*. Beograd: Prosveta, 1981.  Hlebec, B. *Opšta načela prevođenja*. Beograd: Beogradska knjiga, 2009. | | | | | |
| **Број часова активне наставе** | | **Теоријска настава:** | | **Практична настава:** | |
| **Методе извођења наставе**  Фронтална, рад у мањим групама | | | | | |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** | | | | | |
| **Предиспитне обавезе** | | поена | **Завршни испит** | | поена |
| активност у току предавања | | 10 | писмени испит | | 70 |
| практична настава | |  | усмени испт | |  |
| колоквијум-и | |  | *..........* | |  |
| семинар-и | | 20 |  | |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... | | | | | |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата | | | | | |